

Новому Софийскому (известно 5 списков ее¹⁶), следовательно, русская служба является самостоятельным произведением. Вопрос о происхождении русской службы, о ее отношении к болгарской службе и к текстам житий Георгия Нового Софийского, написанным попом Пейо и Ильей, представляет большой интерес и заслуживает специального исследования. Мы предполагаем вернуться к этому вопросу, когда будем иметь некоторые дополнительные сведения о русском книжнике Василии. Сейчас же лишь отметим, что автор русской службы, вероятно, знал болгарские книжные источники, потому что особенно сильно подчеркивает болгарское происхождение мученика и говорит с большой симпатией о Софии и о софийцах.

II

Другим интересным фактом из истории русско-болгарских литературных отношений рассматриваемого нами периода является известное русское произведение «Повесть о взятии Царьграда». Это сочинение широко изучалось в русской науке.¹⁷ Среди многочисленных проблем, поставленных в новых советских исследованиях, самые большие споры вызывает вопрос о датировке повести: одни утверждают, что повесть написана в конце XV в. (М. О. Скрипиаль, С. Н. Азбелев), другие относят к началу XVI в. (М. Н. Сперанский).

О болгарском переводе повести особый интерес представляет исследование М. Н. Сперанского «Повесть о взятии Царьграда турками» в «Скифской истории» А. Лызлова.¹⁸ М. Н. Сперанский устанавливает, что болгарский перевод повести восходит к печатному московскому изданию 1713 г., в котором в свою очередь текст «Повести о взятии Царьграда» заимствован из «Скифской истории» Андрея Лызлова» (1692 г.). Таким образом, М. Н. Сперанский исправляет господствующий в болгарской науке взгляд, что болгарский перевод относится к более раннему времени и сделан по так называемой Хронографической повести.

Первый болгарский исследователь и издатель повести Л. Милетич указал три рукописи болгарского перевода: 1) отдельная рукопись, названная Штипской по месту находки ее в городе Штипе; хранится в библиотеке университета в Софии; заглавие: «История о пленения славнаго Царьграда, иже Константинъ градъ и Новый Рим нарицается, его же плени Мохаметь второй, осмий султанъ турсцкий в лето от Христа 1453»; Л. Милетич издал этот текст в своем исследовании; 2) текст в «Дамаскине» второй половины XVIII в. (бывший собственностью Ив. Кефсизова, учителя в Варне); 3) текст в «Дамаскине» из Восточной Болгарии, начала XIX в. О нем сообщает П. Иванов в журнале «Искра» (Шумен, 1892, т. IV, кв. 4—8), опубликовав там и самую повесть по этому списку. Рукопись эта в настоящее время находится в Народной библиотеке имени В. Коларова в Софии (№ 335).

¹⁶ См.: П. Динек ов. Софийски книжовници през XVI в., стр. 110.

¹⁷ Отметим самые последние работы: Н. А. Смирнов. Историческое значение русской повести Нестора Искандера о взятии турками Константинополя в 1453 г. — Византийский временник, т. VII. М., 1953, стр. 50—71; М. Н. Сперанский. Повести и сказания о взятии Царьграда турками (1453) в русской письменности XVI—XVII веков. — ТОДРА, т. X. М.—Л., 1954, стр. 136—165; т. XII. М.—Л., 1956, стр. 188—225; О. М. Скрипиаль. «История» о взятии Царьграда турками Нестора Искандера. — ТОДРА, т. X. М.—Л., 1954, стр. 166—184; С. Н. Азбелев. К датировке русской повести о взятии Царьграда турками. — ТОДРА, т. XVII, М.—Л., 1961, стр. 334—337.

¹⁸ М. Н. Сперанский. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960 (далее: Сперанский), стр. 211—223.